



La revue du haïku

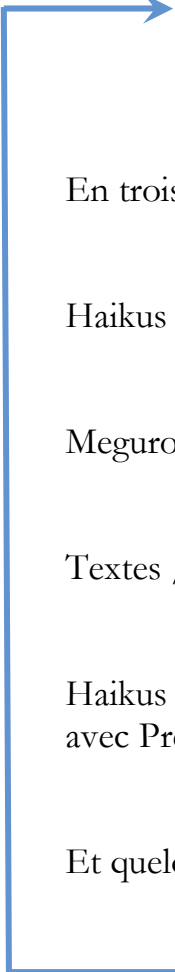


N° 34 – Juillet 2012

Association pour la promotion du haïku

www.100pour100haiku.fr

“l’arc-en-ciel du matin
pluie sans fin” -
proverbe français



SOMMAIRE

En trois mots et deux traits d’union	3
Haikus et Senryus (1)	4
Meguro International Haiku Circle/ Kukai	9
Textes / Reflexions / Haibuns	11
Haikus et Senryus (II) avec Préface d’Alain KERVERN	14
Et quelques mots derniers - - -	18

Ploc; la revue du haïku
Numéro réalisé par Sam Cannarozzi

En trois mots et deux traits d'union

iris --
d'où commence
l'arc-en-ciel
- *Issa*

L'arc en ciel est associé à la saison d'été
Dans le répertoire des "Cinq cents mots de saison fondamentaux"(1989, Tôkyô) de Yamoto Kenkichi répertoriant les mots de saison de base sur lesquels se sont construits au Haut Moyen Age les mots de saison ultérieurs (on en comptabilise 10.000 environ aujourd'hui), on trouve déjà l'arc en ciel. La sensibilité de l'époque classique l'a déjà intégré dans la poétique officielle, lors des scéances de création collective de renga. - Alain Kervern

Alain Kervern a très gentilement répondu à ma requête pour un texte arc-en-ciellesque pour ce numéro de ploc i, et il a eu la générosité de m'en envoyer deux ! Ici en quelques mots, puis en préface de Haikus & Senryus (II).
Mais Alain n'a pas été le seul à s'y mettre. Depuis ma première contribution à ploc! je n'ai jamais reçu autant de propositions - deux sections bien remplies.

En lançant l'appel j'avais écrit ceci -

A travers des traditions multiformes du monde, l'arc-en-ciel est -
Un chemin ou une échelle en Inde ainsi que sur les plaines d'Amerique du nord; et en Australie c'est un serpent. C'est le pont flottant du ciel au Japon et la déesse Iris pour les Grecs.
Parfois c'est l'union des contraires, et je l'appelle aussi dans un spectacle de contes - la Bête à sept couleurs.

Je proposais le thème général des 'couleurs' et plus spécifiquement l'arc-en-ciel comme manifestation naturelle et chromatique.
Ici vous trouverez donc dans l'ordre que je les ai reçus, les haikus qui traitent d'abord des couleurs, puis l'arc-en-ciel.

Bonne Lecture !

Haikus et Senryus (I)

la montagne rose
liserons et nostalgie -
un soir en pensée

l'aube d'une vie -
cette nuit le firmament
lueur de lotus

flotte l'arc-en-ciel
l'innocence l'infini
délicate muse

- **Olivier BILLOT**TET

nuits sans lune -
le cri des chauves-souris
encore plus noir

premier mai -
la fragrance d'œillet rouge
attise la manif

tempête printanière -
le cerisier blanc
pleure de ses pétales

nuits sans lune -
après le café
la lecture du polar

cendres de cigarette
blanches sur smoking noir
noires sur smoking blanc

nuits du réveillon -
les feux d'artifice laissent
un goût des flocons

averse d'hiver -
du haut des barres HLM
flotte un arc-en-ciel

orage estival -
le gris du ciel dévoile
son collier d'arc-en-ciel

trempe mais enchanté
de contempler
l'arc-en-ciel

- **Minh TRIÊT-PHAM**

Après l'averse de neige
Tout est blanc –
Mon esprit au repos

Sur l'arc-en-ciel
Un oiseau
Glisse

Je rêve d'arc-en-ciel
Et non pas
D'arc et flèches

- **Kévin BRODA**

l'arc-en-ciel
a un des ses pieds
dans le pré

cette nuit , la lune
a pour halo
un bout d'arc-en-ciel

-Véronique DUTREIX

loin derrière elles
les fleurs de pavot effacent
presque tout le bleu

rien qu'un barbouillage
bleu et rouge sur sa feuille
- des iris peut-être

Averse du soir -
une flaque d'eau retient
l'arc-en-ciel

Veille du huit mai -
les élèves font le pont
l'arc-en-ciel aussi

Ciel de marelle
à la craie blanche - une courbe
de l'arc-en-ciel

Arc-en-ciel -
un air de queue déployée
sur le paon

- Liliane MOTET

accident de la route
un pompier nettoie l'arc en ciel
de l'asphalte

un chanteur de blues
un arc en ciel sur son front
dans une goutte de sueur

une journée ensoleillée -
un buisson de pivoines glacés dans
le jardin
et des milliers d'arcs en ciel

une flaque d'eau sur mon chemin -
en elle le soleil enrobé
d'un arc-en-ciel

un bord de rivière -
la brise berçant un arc-en-ciel
sur une écaille de poisson

**- DurdaVUKELIC-ROZIC
(Croatie)**

dans la dernière raie de l'arc en ciel
pénètre timidement
mon ombre

je suis passée en dessous
de l'arc-en-ciel
rien n'a changé

après la pluie
dans l'éclat du soleil
des arcs-en-ciel enlacés

Epilogue de l'averse
la pointe du pin dans l'étreinte
de l'arc-en-ciel

gouttes
dans les couleurs de l'arc-en-ciel
la pluie cesse

peintre céleste
sur sa brosse toutes
les couleurs de l'arc-en-ciel

- **Vera PRIMORAC (Croatie)**

rosée du matin -
un arc-en-ciel miniature
sur le paon de nuit

Aux branches du frêne
s'accroche
un arc-en-ciel

Sur l'arc irisé
une dent de bébé
pointe

- **Marie-Alice MAIRE**

Été gris breton
comme un nimbe d'arc-en-ciel
sur le vieux calvaire

De pluie à soleil
rivalité d'arcs-en-ciel
sur la vallée verte

Demande au soleil
qui gronde dans la cascade
contre l'arc-en-ciel

Un soir d'aubépine
entre le soleil la pluie
l'arc-en-ciel hésite

- **Martine
MORILLON-CARREAU**

partie cueillir
quelques pousses de fenouil
l'arc-en-ciel

la côte
un peu plus déchiquetée
sous l'arc-en-ciel

- **Danièle DUTEIL**

après la pluie
j'admire l'arc-en-ciel
les poules picorent impassibles

averse d'été -
je me pose sur un banc
et attends un arc-en-ciel

sur la route des vacances
apparition d'un arc-en-ciel -
cessent les klaxons

- **Agnieszka MALINOWSKA**

L'arbre à cerises
sous sa toison de verdure
pique un fard l'été.

L'écharpe d'Iris
s'échappe des doigts d'Eole
dans un air sombre.

L'arche d'Etretat
sous les lueurs de l'orage,
doublure d'arc-en-ciel.

Vitres de couleur
la teinturière déploie
le drapé d'Iris.

- Marie-Noëlle HOPITAL

jeux de plage-
l'arc-en-ciel se prend
pour un cerf-volant

sous l'arc-en-ciel-
des escargots font la course
contre la montre

orage d'été-
mon chat fait le gros dos
l'arc-en-ciel aussi

arc-en-ciel cocasse-
la symphonie des couleurs
aras qui rient!

soir de pleine lune-
l'arc-en-ciel pique un fard
au feu les pompiers

- Claudie CARATINI

un arc-en-ciel :
lucioles de l'horizon
autour du village

la balançoire des nuages
frémissant dans le vent ...
un arc-en-ciel

- Keith A. SIMMONDS (Trinité
et Tobago/ Rodez)

fougères dorées
dans la lueur de la lune
santolines argentées

vent de sable
ombre marine, grève cendrée
nuances océanes

le guêpier en mai
ses plumes tissées d'arc-en-ciel
son chant, coups de sifflet

chaude pluie d'été -
à la recherche du soleil
enjamber le ciel

- Brigitte BRIATTE

Le caméléon
ne cherche pas les ennuis
il épouse l'arbre

Vert bleu jaune et rouge
le vieux perroquet fardé
caquette à l'envi

- **Didou (Didier BRIERE)**

arrosant les fleurs
un arc en ciel pour moi seule
un arrosoir d'eau

marches de couleur
l'une après l'autre
jusqu'à l'invisible

delicat pastel
double arc en ciel
crayons usés

insomniaque
arc en ciel au clair de lune
si pale si pale

-**Janine DEMANCE**

Meguro International Haiku Circle / Kukai

Quelques haikus sélectionnés et traduits (de l'anglais); déjà parus dans la Revue Meguro (Japon); extrait des Kukais des mois d'avril - mai - juin 2012.

Soumis par Yasuomi Koganei. Moderator: Catherine Urquhart

AVRIL

cérisiers en fleur
dans le parc où
on a chassés des SDFs

- Junko Saeki

nuît de Paques
partout autour des églises
bougies, et pruniers en fleur

- Vasile Moldovan
(Romania)

montagnes
au-delà des montagnes
dans toute la gloire du printemps

- Sachiko Kondo

nuît de tempête
éveillé au lit
seul

- Masako Omaki

des gouttes de pluie
cassent le radeau
en pétales de cerises

- Hitoshi Ichinose

journée agréable en mai
deux nuages
ont la forme d'Angleterre

- Osami Kawasaki

MAI

mois de mai
soudain, des gens partout
vêtements légers, esprits légers

- Junko Saeki

minuit frais
la pluie devient neige
-- est-ce le printemps, ça ?

- Navita Kalra (Canada)

après la grêle
des pétunias étendent
leur fragrance

- Tomislav Maretic (Croatie)

le douze mai périclée
la lune s'approche de la terre
pour une meilleure vue

- R. T. Fruehling (Hawaï)

des nuages passent
mes pensées passent
-petites gorgées de mon thé

- Zoran Mimica (Croatie)

comme si par magie
des guêpes disparaissent
abandonnant leur maison élaborée

- Sachiko Kondo

des bulles montent
dans chacune
un rêve d'enfant
-Michiko Murai

une bougie -
la soirée bannie
au jardin
-Antonella Filippi (Italie)

"Vous voudriez boire?"
un négociant de vin éparpille du riz
pour des moineaux en ligne
-Maki Hatanaka

un orage soudain
interrompt l'orchestre
des cigales
-Tomislav Maretic (Croatie)

un chœur de grenouilles
une brise soudaine
comme dans le temps
-Takeo Hanaoka

un patchwork de champs
riz, blé, riz
vert, brun, vert
-Masako Omaki

jardin venté
une seule feuille de bananier
me fait signe d'entrer
-Motoko Sato

marchant
dans toute cette verdure
"Ai-je fermé la porte ?"
-Ikken Ikemoto

JUIN

une brassée
de fragrance
-ma lavande
-Midori Tanaka

le long du canal
les ombres de Bashô
en vert
-Takeo Hanaoka

temps des récoltes
au lieu des boucles d'oreilles
une poupée porte des cerises
mûres
-Vasile Moldovan
(Romanie)

actrice de Noh
un beau pas à la fois
retournant en cancérologie
-Yasuomi Koganei

à travers des bois
un chemin de terre serpente
- que le soleil le remarque
-Stephen M. Block (USA)

Textes / Reflexions / Haibuns

Processus de création:

Matisse / haïku

Quel processus de création à l'œuvre pour la réalisation de haïku ?

Quelques notes prises après la visite de l'exposition « Matisse, Paires et séries » au centre Pompidou de avril à juin 2012

L'écriture de haïku est le fruit de moments d'improvisation et ou d'exploration de la langue, et parfois aussi de pastiches des grands maîtres de haïku.

Dans le processus de création, on est amené à écrire « des suites de haïku » qui sont des variations sur un même thème ou des confrontations avec la langue qui ont pour objet son exploration en différentes reformulations.

Retravailler un texte, c'est le cadrer, le recadrer, le styliser, le condenser, pour s'arrêter un temps sur un aboutissement qui peut-être remis en cause quelque temps après.

Pour traduire au plus juste sa sensation, on mène une quête de simplification afin de s'éloigner de formes décoratives, de dépouiller les détails pour garder l'importance de l'émotion ou l'idée première.

La formulation du haïku arrive à une vision intériorisée de l'environnement immédiat, d'un instant vécu.

Le tercet est le reflet de la lumière, de la matière, de l'espace. Mais aussi reflet de l'intimité, de la profondeur et de l'universalité de l'émotion de la scène.

Pour finir, à la lecture, le haïku donne l'impression de « l'apparente facilité » de sa création, de sa construction, de sa naissance.

Le haïku est synthétique mais émotionnel.

Maintenant relisez tout le texte en remplaçant haïku par esquisse, dessin, peinture, tableau et vous avez le processus de création de Matisse tel qu'il est exposé au centre Pompidou.

Bonne visite de l'exposition, c'est un réel moment de bonheur.

- Cristiane Ourliac

Bleu crayeux du ciel
Une rondelle de citron
L'été nous lave

青灰色の空
輪切りのレモン一片
夏が私たちを洗う
—モニック・セール (フランス)

L'inspiration de ce haïku m'est venue en visitant en mai 2011 la Chapelle du Rosaire de Vence, oeuvre que Matisse a réalisée à la fin de sa vie. Il a tout imaginé : le sol, les murs, les vitraux, le mobilier, les objets et même tous les vêtements que porte le prêtre au cours de l'année liturgique. Il souhaitait que toute personne, quelles que soient ses convictions religieuses, puisse en entrant dans cette chapelle se sentir purifié et aimé.

J'ai essayé, par ces quelques mots, d'exprimer les impressions énergisantes de beauté et de grâce que j'ai ressenties lors de cette visite.

Je suis contente que ce haïku puisse constituer un petit trait d'union entre Matisse et les Japonais d'aujourd'hui.

—Monique Serres (France)

Petite Préface pour les Haikus & Senryus (II)

Arc en ciel (**niji**)

Dans la Chine ancienne, ce phénomène météorologique était, croyait-on, l'œuvre d'un dragon céleste, ce qui en faisait une manifestation divine. Au Japon, l'arc en ciel fut très tôt présent en poésie, notamment au palais impérial de l'époque classique (794~1185) dans les poèmes en chaîne, les **renga**, que pratiquait la noblesse de cour. On le retrouve notamment sous le pinceau de Fujiwara Teika, (1162~1241), le Prince des poètes, comme dans la composition suivante :

D'entre les nuages assemblés
au firmament se dresse
un arc en ciel
quand sur les feuilles de la montagne
passe une averse d'automne

C'est au cours du XVIII^{ème} siècle qu'on trouve ce thème associé de façon plus systématique à une saison, que ce soit pour évoquer une atmosphère estivale, ou pour chanter les mélancolies de l'automne.Ce ne sera que plus tard, durant l'ère Taisho (1912~1926) que l'arc en ciel sera techniquement utilisé comme « mot de saison » (**kigo**) associé à la saison estivale, grâce notamment au grand poète Takahama Kyoshi , qui développa le haïku au point que celui-ci devînt une pratique extrêmement répandue dans toutes les couches de la société. La notoriété de ce mot de saison fut renforcée après la guerre, quand « Arc en ciel » devînt le titre d'un roman très célèbre que ce poète publia à l'époque.

L'observation populaire décline l'arc en ciel en plusieurs expressions qui sont autant de variations poétiques sur ce thème : « **futae-niji** » : arc en ciel double ; « **asa-niji** » : arc en ciel du matin ; « **yû-niji** » : arc en ciel du soir ; « **niji-no-wa** » : roue de l'arc en ciel ; « **niji-no-hashî** » : pont de l'arc en ciel ; « **niji-no-obi** » : ceinture de l'arc en cielA la rubrique « arc en ciel », les almanachs poétiques présentent une très riche collection de compositions poétiques illustrant l'art des maîtres du haïku contemporain à toujours utiliser ce mot de saison :

La roue de l'arc en ciel / fait danser les ailes / de l'oiseau des marais (Hashimoto Keiji)

A l'horizon / un arc en ciel en offrande / au ciel du matin (Sawaki Kin'ichi)

De cet arc en ciel / il coule jusqu'à la mer / un murmure sans fin (Takaha Shugyô)

Toute chose dans la paix / peu à peu s'efface / arc en ciel du soir (Mitsunashi Takajô)

Alain Kervern

Sources : * « Les cinq cents mots de saison fondamentaux » pp .224 & 225, Yamamoto Kenji éditions Kodansha Tôkyô 1989

* « Almanach poétique du haïku contemporain » page 339 ; s/s la direction de Kaneko Tôta, publié par l'Association du Haïku Contemporain,Tôkyô, 1999

Il trempe son doigt
dans l'arc-en-ciel pour repeindre...
les vitraux de Chartres.

À saute-mouton par-dessus les martinets
– l'arc-en-ciel léger !

« Over the rainbow »,
des milliers de mouettes sales !...

Décharge publique.

L'arc-en-ciel vient boire
son cocktail menthe-grenadine
dans... le caniveau.

Entre les deux arcs-en-ciel,
je choisis celui...
sans colorants de synthèse.

- Roland HALBERT

Panier à la main
la petite s'en va...
cueillir l'arc-en-ciel

- Marie-Ange MIRGUET

soleil couchant
le homard rêve
la coulour rouge

- David Gerard LANOUE (USA)

Oh l'arc-en-ciel !
son pied dans le village d'à côté,
s'y promener...

- Marie-Louise NOLTE

Potiron vert navet blanc
betterave rouge
— potage arlequin

Betteraves crues
betteraves cuites
six mois de vie en rose

Dans ma main
sa main ridée
ongles de toutes les couleurs

L'arc-en-ciel se déploie
— éventail agité
hop ! il s'efface

La journée coule en pluie
le ciel épuisé
supportera t-il l'arc-en-ciel ?

Drap blanc sur le fil
claque au vent de l'arc-en-ciel
couleurs chiffonnées

- **Christiane OURLIAC**

*/Note: En ce dimanche gris et humide, les
couleurs de l'arc-en-ciel en consolation et pour
enluminer le n°34 de Ploc /*

Muguet à la main
défiler
le rouge aux joues

Dévalant du ciel
une avalanche de blanc :
liseron en vrille

Retour de brocante -
les tasses arc-en-ciel trinquent
dans le coffre

- **Marie-Alice MAIRE**

14 juillet
le ciel change de couleur
regards étoilés

Nomade touareg
derrière le turban bleu
visage indigo

Pelant une orange
au-dessus de l'assiette
ma main ridée...

- **Patrick GILLET**

Averse au jardin
le volubilis se prend
pour un arc-en-ciel.

Un grand arc-en-ciel
libre comme un cerf-volant
qui perd sa ficelle!

Dans l'oeil du marin
à la barre sous la lune
danse un arc-en-ciel.

- **Nicole GREMION**

Les genêts fleuris...
Le lilas généreux bat
en neige le blanc !

- **Odile LINARD**

premier arc-en-ciel –
si froide la poignée
du petit cercueil

petit arc-en-ciel...
une libellule agite
ses ailes mouillées

creux du ruisseau ...
bondissant, la biche éparpille
un arc-en-ciel

- **Hélène DUC**

s'épanouissant
en un parfait silence
les pivoines blanches

quelques gouttes de pluie
sur les feuilles des fraisiers
des éclairs rouges

ailes de libellule
reflets de tout ce qu'elles frôlent
en arc-en-ciel

- **Maryse CHADAY**

Pluie à nouveau –
mon enfant dessine
un arc-en-ciel

- **Letizia Lucia IUBU (Roumanie)**

Sous l'ombre mauve
des oliviers la lumière
en traces mouvantes.

Souvenir noir
ce papillon vert plaqué
sur mon parebrise.

ciel bleu nuit -
lunaire, l'herbe aux écus*
se joue de la Lune.

** monnaie du Pape*

Fête du retour -
pas moins de sept serpents
autour d'elle.

- **Jean-Louis CHARTRAIN**

D'un nuage à l'autre,
le bleu délavé s'irise
du rouge au violet.

Reflet d'arc en ciel
dans l'eau noire de la mare.
l'iris étincelle.

- **Christiane GUICHETEAU**

Pieds joints dans la flaque
ses nattes brunes en l'air
l'arc-en-ciel troublé

Derrière l'ondée
même le ciel manifeste
jour de la Gaypride

- **Patricia (d'Aix en Provence)**

Falaises d'ocre
Soleil du soir
Ombres sanglantes

Ombres du soir
Tranquilles
Presque immobiles

Il ne ressemble à rien
Le chant des cigales
Provence noire de soleil

Ce n'est rien
Que le ciel
Dans une flaque d'eau

-Marc BONETTO

Métro aérien
toutes les lumières de la nuit
rouge, blanc, jaune, sur noir

Blanches éoliennes
gracieuses sur le ciel bleu -
princesses dansantes

Yeux clos au soleil
un arc-en-ciel intérieur
m'inonde de couleurs

Tuyau d'arrosage
sur les vitres de la serre :
arc-en-ciel de poche

L'archer vagabond
s'incline devant l'arc des dieux :
un pont vers le ciel

- Sagiterra

le bord du chemin –
une seule fleur de pavot
entre les renoncules

pluie à l'aube –
sur la colline à l'ouest
un arc-en-ciel

-Maria TIRENESCU (Roumanie)

Immense arc-en-ciel-
j'ai vu le serpent
qui mordait les nuages

Vieil épouvantail-
contempler un arc-en-ciel,
son unique rôle

-Philippe STURZER

Et quelques mots derniers - - -

J'ai commencé par citer un proverbe paysan à propos de l'arc-en-ciel, mais il ne faut pas en désespérer. Un arc-en-ciel peut être autant signe de pluie que fin d'orage ET début du beau temps!

Je vous laisserai d'ailleurs avec deux petites nouvelles. Si votre anglais vous le permet, je vous conseille vivement la revue sur internet de haikus croates DIOGEN (attention, un sel 'n') - grande qualité sur toute la ligne.

Et quand je reprendrai ma plume en novembre, je rajouterai à la revue japonaise Meguro qui apparaît ici chaque fois, une autre petite revue américaine de la Virginie.

Alors, perspectives en vue

S. CANNAROZZI
Parcieux, AIN
juin 2012

Ploc; la revue du haïku
Ce numéro a été conçu et réalisé par
Sam Cannarozzi

© 2012, l'Association pour la promotion du haïku & les auteurs
Les auteurs sont seuls responsables de leurs textes.
Photo de couverture © Okea - Fotolia.com

Diffusion à 1250 exemplaires.
Tirage papier : Conceptlaser à Essey les Nancy ou Thebookedition.com à Lille

ISSN 2100-1871
Dépôt légal : Juillet 2012

Prix : 8.00 € pour la version papier
Version web gratuite



Directeur de publication : Dominique Chipot